معجم الدخيل فى العامية المصرية
الألفاظ وأسماء الأعلام والألقاب الممصرة
مراجعة نقدية

أ.د. خالد فهمى
كلية الآداب/ جامعة المنوفية

١- مدخل: فى البحث عن الأصول

يمثل درس التأصيل اللغوي فرعا عريقا من فروع دراسة متن اللغة بوجه عام، وقد عرف الدرس اللغوي فى التراث العربي جهودا ممتازة فى هذا الحقل لأغراض دينية ومعرفية معا.

- أولا- معاجم المعربات المستقلة التي انشغلت ببيان ما دخل متن العربية من كلمات هاجرت من لغاتها ، وسكنت بنية اللسان العربي؛ وللجواليقى ت ٥٤٠ه , السيوطي ت ٩١١ه ، والبشبيشى ، والشهاب الخفاجى ت ١٠٦٩ه إسهام معروف فى هذا الميدان.
- ثانيا- كتب تأصيل تعريب الكلمات الأجنبية فى العربية ، ولأحمد بن كمال باشا ت ٩٤٠ه ، سهمة معلنة فى هذا الباب.
- ثالث- معاجم اللغة الموسعة التي اعتنت بجمع الكلمات التي يستعملها أهل العربية ، وثمة تفاوت فى درجات العناية بهذا المنحى، وإن بدت فى المعجمات المتأخرة درجة العناية به أكثر.

وقد التقط عدد من المعاصرين هذا المنجز، وبنوا عليه، وممن شاع عنه عناية بتأصيل الكلمات فى العامية المصرية منهم: حسن توفيق العدل: ١٣٢٢هـ، وحفني ناصف : ت ١٣٣٨هـ ، ومحمد على الدسوقي: ت ١٣٥٧هـ ، والدكتور أحمد عيسى : ١٣٦٥هـ ، وأحمد رضا العاملي: ١٣٧٢هـ ، والدكتور عبد المنعم سيد عبد العال والدكتور أحمد السيد سليمان وغيرهم.

وهذه القوائم الانتقائية تثبت درجة ظاهرة من درجات العناية بتأصيل ما ينتقل لبنية اللسان العربي فى الاستعمالات اليومية والدارجة.

وهى عناية تصب فى باب الكشف عن الجهود المتواصلة لخدمة اللسان العربي، وبيان أصول الكلمات التي تروج على ألسنة مستعمليها، وهو نوع دراسة مهم جدا لأغراض لغوية وغير لغوية، تتجاوز اللغوي إلى غيره من الحقول الاجتماعية والتاريخية والحضارية معا!

ويأتي كتاب الدكتور عبد الوهاب علوب:(معجم الدخيل فى العامية المصرية) ليمثل حلقة فى سلسلة طويلة متتابعة، لا يتصور انقطاعها بحكم مرونة هذه اللغة ، وتداخلاتها.

٢- معجم الدخيل فى العامية المصرية:
بناء الكتاب، والانتماء المعرفى
٢.أ. بناء الكتاب

جاء المعجم مفتتحا بمقدمة(٥-٢٠) تناولت بعضا من تأريخ العناية بالتأصيل للكلمة العربية فى العصر الحديث، وهو نوع تأريخ لصيق الصلة بتخصص المصنف الدكتور عبد الوهاب علوب فى اللغات الشرقية فى الأصل/ بالإضافة إلى تناول بعض ملامح تاريخ دخول الدخيل إلى العامية المصرية من اللغات المختلفة.

ثم ضم المعجم خمسا وعشرين بابا مرتبا على حروف المعجم وفق الترتيب الألفبائي المشرقي:أ ؛ب؛ ت؛ث؛ إلخ.

وقد نقص من المعجم أبواب لثلاثة حروف هي: ذ؛ ض؛ ظ؛ ، لم يورد عليها أمثلة للدخيل.

وقد ضم المعجم الكلمات التالية:

-أباجورة/ أباليك/ أبريق/ أبعدية/ أبلكاشة/ أبلة/ أبليك/ أبوكاتو / أبيه/ إتشجنى/ إتير / إتيكيت/ أتيليه/أجزخانة/أجزاخانجي/ أجزة/ أجزجي/ أجندة/ اختيار / أخطبوط/ أراجوز/ أردغانة/ أزير/ أرسلان/ أرشيف/ أرناءوطي/ أرنس/ أرءوش/ أراميدان/ أرمة / ازبتالية/ اسبتالية/ أزبكية / استاد/ أستادار/ أستاذ / الأستانة/ أستك/ أستكة / استوديو/ أستيكه/ إسحاق/إسرائيل/إسطمية/أسطوانة/ أسطى/ أسفلت/ إسماعيل/ أسمهان/ أشكناز/ أصلان/أغا/ أفرنجي/ أفسايد/أفندى/ أفورة/ أفيز/آقطاي /أكروبات/ إكسدام/ أكسدة / إكسرة/ إكسسوار/ أكلاشيه/ أكنجي/ ألاجرسون/ ألاجة/ الأضيش/ ألاطة/ آلب/ إلجى/ ألسطة/ اللمبى/ ألماظ/ ألمظية/ إليزابيث/ أليط/ أمور/ أناناس/ أناهيد/ أنباشى/ أنتريه/ أنتيكخانة/ أنتيكة/ أنجة/ إنجى/ أنشطة/ إنكشاري/ إنكل/ أوبرا/ أوتيل/ أورطة/ أورمان/ أوضة/أوغلى/ أوفر/ أوفرتايم/ أوفرول/ أونباش/ أونطجى/ أونطة/ أبيك(١٠٣ مدخل) :بابور/ باتيناج/ بؤجة/ بابيون/ باجور/ بار/ بارفان/ بارة/ باروكة/ بازار/ باس/(يبوس)باسبور/ باشا/ باش شاويش/ باصي/ باصى(يباصى) باغة/ باكتة/ باكم/ باكيزة/ باكيناز/ باكينام/ بازار/ بالطو/ باللو/ بالوظة/ بانجو/ بانيو/ بترينة / بخشوانجى / بدال/ بدرون/ بدشاويش/ برادى/ برافوا/ بربري/ بربريز/ برتيتة/ برجل/ برداية/ بردقوش/ بردة/ برويس/برش/ برفين/ بركات/ برلمان/ برلنت/ برلنتى/ برمج/ برمجة/ برنامج/ برنجى/ برتستو/ بروفة/ بريانتين/ برى/ بريد/ بريزة/ بريمو/ بريه/ بس/ بستان/ يبستر/ بسترة(بسترة) / بستليا/ بستنة/ بسرية/ بسطة/ بُسطة/ بُسطجى/ بسطرمة/ بسكوت(بسكويت) / بشبورى / بش شاويش/ بشلق/ بشويش/ بشكار/ بشكور/ بشكير/ بشلة/ بشكاتب/ بؤسماط/ بشمهندش/ بصمة/ بصمجى/ بطارية/ بطاس/ بطريرك/ بطريركية/ بعبع/ بغاشة/بغدولى/ بغددة/ بغتة/ بقيك/ بقشيش/ بكالوريا/ بكباشى/ بكلة/ بلاتوه/ بلاج/ بلاستك/ بلانة/ بلتم/ بلطة/ يبلف/ بلف/ بلنتى/ بلك/ بلكونة/ بلوك/ بلوبيف/ بلوكاين/ بلونة/ بليد/ بمبة/ بمبة قادن/ بمبى/ بنج/ بنج/ بندق/ بنزايون/ بنزهير/ بنزين/ بنسة/ بنسة/ بنسيون/ بنش/ بنط/ بنطة/ بنطلون/ بنك/ بنوار/ بهادر/ بهجت/ بهروز/ بهلوان/ بهجى/ بودرة/ بور/ بورى/ بوز/ بوسة/ بوط/ بوظة/ بوفيه/ بولاد/ بولاق/ بوكس/ بولمان/ بوليصة/ بونبونى/ بويَة/ بيادة/ بيبة/ بيجامة/ بيجوم/ بيدزة/ بيرقدار/ بيسين/ بيشة/ بيه(١٦٣).

تابلوه/ تانت/ تايير/ تخت/ تختروان/ تختة/ تربيزة/ ترزى/ ترسكل/ ترسنة/ ترسو/ ترسينة/ ترلة/ ترماى/ ترمبيطة/ ترنج/ ترنجيلة/ ترياق/ تستيف/ تشفير/ تفتاه/ تفكش/ تفيدة/ تكتكة/ تكس/ تكسجى/ تكنيك/ تلتوار/ تلغراف/ تلفون/ تليفزيون/ تليفون/ تمباك/ تمبكشية/ تمرجى/ تملى/ تمبل/ تنت/ تنترليه/ تندة/ تنر/ تنشنة/ تنك/ تنور/ توالت/ توت/ تورتة/ تورلى/ توفى/ تياترو/ تيزة(٥٠) ثروت(١)

-جاز/ جاشنكير/ جاكت/ جاكتة/ جالة/ جامكية/ جاموسة/ جانتى/ جاويش/ جبه خانه/ جبس/ جراج/ جرافيت/ جرانيت/ جراية/جرد/جردل/جرسون/جرنال/جرنان/جرنالجى/جريتلى/جزافى/جزر/جزماتى/جزمة/جص/جفت/جعالك/جلالا/جلاب/جلاتيه/جلاس/جلبهار/جلبة/جلسرين/جلسن/جلفدان/جلفار/جلة/جمانة/جمباز/جمدانة/جمرج/جمرك/جمة/جنات/جناية/جنتل/جنتلة/جندول/جنزير/جنشة/جني/جنيه/جهار/جهجهوتى/جوز/جوزة/حدقة/جوكندار/جون/جى/جيتار/جيلاتى/حيلان/جيهان.(٦٧)حافة/حرملك/ حسن شاه/حشمت/ حكمت/حكمدار/(١١)-خارطة/خام/خازندار/خان/ خانكة/ خديوى/ خردوات/ خردواتى/خردة/ خرسيس/خزندار/خزنة/ خستكة/خشاف/خن/خنذأ/خواجة/ خوجة/خودة/خورشيد/خوشقدم/(٢٢)

ـدادة/يدادى/دانق/دانة/داية/دبارة/ دبش/دبل/دبُور/ددبان/ دراز/دربزين/درجى/ دردشة/دردى/درقاعة/درك/درويش/ دستة/ دوش/ دوشك/ دوغرى/دوكار/ دولاب/ دولت/دولتلو/دويدار/ ديباجة/ ديكوليته.(٧٦) رابش /راديو/ رأفت/ راوند/ رتوتش/ رتينة/ رزمة/ رستأة/رستم/ رسلان/ رسيفر/ فعتلو/ رنجة/روان/ روبوت/روتين/ روج/روش/ روماتيزم/ ريجيسير/(٢٠)زاكتة/ زبان/زرجن/زرجينة/زرد/ مزركش/ زفت/زلابية/ زمالك/ زمبلك/زمبة/ زنبور/ زنبيل/ زنزانة/ رنجرة/ رنهار/ زورق/ زؤاء(زقاق) زيبق.(١٩)

سادة/ ساذج/ ساطور/ سندوتش/سبت/ سبداج/ سبرتو/ سبرتاية/سبيط/ ستف/ ستوك/ سخام/ سخطة/ سراج/ سراى/ سراية/ سرجة/ سرداب/ سرنجة/ سروال/ سروخ/ سطب/سعادات/ سعادتلو/سُطل/ اسطمبة/ سفرجى/ سفرة/ سفين/ سكَر/سلحدار/سلحليك/ سلخانة/ سلطة/ سلملك/ سلنسيه/ سمافور/ سمباتيك/ سمبك/ سمبكة/ سمبوسة/ سمسار/ سمسرة / سمكرى/ سموكن/ سنافور/ سنجق/ سنجة/ سنكار/ سنكرة/ سنجرة/ سنفرة/ سنيورة/ سه/ سوارس/ سوارى/ سوجر/ سوء(سوق)/ سوئي(سوقي) / يتسوق/ سوكة (سوك)/ سيجار (سيجارة) / سيجورتاه/ سي دي / سيديهات/ سيرج/ سيس/ سيف/ سيما/ سنما/ سنمائي/ سيناريو(٧٣) شابونيز/ شادر / شاذج/ شارع/ شاسيه/ شافكي/ شاموا/ شاهندة/ شاهيناز/ شاويش/ شبكش/ شبينام/ شراب/ شربات/ شربتلي/ شربونة/ شرز/ شرشف/ شرموطة/ شش طاووق/ شش كباب/ ششخانة/ ششم/ ششمة/ ششني/ شطانوف/ شطب/ شطرنج/ شفاخانة/ شفرة/ شفعات / شفلك/ شكارية/ شكاري/ شكلمة/ شكوش/ شكيب/ شلن/ شماشرجي/ شمردل/ شمبر/ شمعدان/ شمندوفر/ شميز/ شندى شنطة/ شنيشة/ شهبندر/ شهبور/ شهرزاد/ شهريار/ شرار/ شوَر/ شوينر/ شوبش/ شوربجي/ شاط/ شوطة/ شوكت/ شوّيط/ شويكار/ شيك/ شِيك/ شياكة/ شيرة/ شيرين/ شيزلزنج/ شيش/ شيّش/ شيشة/ ششينى/ شيك/ شينون.(٧٣)

صاروخ/ صاغ/ صافيناز/ صالة/ صالون/ صباب/ صرفيناز/ صرمة/ صفوت/ صلصلة/ صليب/ صليبة/ مصلوب/ صنبور/ صنجة/ صندل/ صينية/ صهبجية/صولجان(٢٠)

طازة/ طاسة/ طاطورة/ طاقة/ طبنجة/طربوش/طرابيزة/ طرة/ طرشي/ طرشجي/ طرطة/ طرنش/ طز/طزلك/طشت/ طمبور/ طمبوشة/ طوبخانة/ طوبجي/ طن/ (٢١)

عالمة/ عجة/ عدلات/ عربجي/ عربون / عزت/ عزتلو/ عسكري/ عصمت/ عطشجي/ عطوفتلو/ عطيات/ عفارم/ عفت/ عمو/ عنايات/ عنايت/ عنتبلي/(١٨)

غاز/ غربال/ غليون(٣)

فابريكة/ يفبرك/ فاتورة/ فاروز/ فازة/ فالصو/ فاليزة/ فايظ/ فتيل/ فرحات/ فرخندة/ فردوس/ فرسة/(يفرس) / فرسة/ فرفر/ فرقاطة/ يفركش/ فرمان/ فرمة/ فرمط/ فرنار/ فرنوطة/ فرود/ فريسكا/فزبة/ فزدوء(فزدق)/ فزدئي(فزدقي)/ فستان/ فشنك/ فلان/ فلتر/ فلتو/ فلفل/ فلنكة/ فنجال/ فنجرى/ فنطزية/ فهرس/ فوتوعرافيا/ فوتيه/ فولاذ/ فيروز/ نيروز/ فيشة/ فيلا/ فيلم/ فيليه.(٤٧)

قادن/ قالب(آلب) / قبطان/ قباني/ قطيفة/ قراجوز/ قراقوش/ قراميدان/ قربينة/ قرص/ قرمزى/ قرمة/ قرني/ قزاقسمت/ قسيس/ قشلان/ قطران/ قلاووظ/قلنونيا/ قمرة/ قمشة/ قميص/ قنبلة/ قنديل/ قنطرة/ قول/ قولون/ قومسيون/ قومسونجى/قهوة/ قهوجي(٣٢)

كابتن/ كابرتا/ كابينة/ كابينية/ كادر/ كارو/ كاش/ كاكة/ كانيتن/كانون/ كافيار/ كاميرا/ كاوتش/ كباريه/ كباية/ كبانيه/ كبسونة/ كبشة/ كبة/ كت/ كتاوت/ كديسة/ كراية/ كربراتير/ كربون/ كرباناتو/ كرت/ كرتن/ كرتة/ كرتة/ كرتون/ كرتونة/ كرخانة/ كردوان/ كردون/ كرسي/ كرف/ كرفتة/ كركم/

كزرونة/ كركم/ كركون/ كرملة/ كرنفال/ كرواسات/ كروكي/ كريزة/ كريمة/ كزبرة/ كزرلة/ كزرونة/ كرلك/ كستبان/ كسرونة/ كسكتة/ كش/ كشتبان/ كشرى/ كشكشة/ مكشكش/كشك/ كشكول/ كفتة/ كفر/ كلت/ كلسون/ كلفتة/ كلور/ كله/ كليم/ كمان/ كمبليزون/ كمنجة/ كمبوشة/ كمبينة/ كمبيوتر/ كمر/ كمرة/ كمريرة/كمسرى/ كمنجة/ كنار/كنتراتو/ كنجي/ كنز/ كنكة/ كنيف/ كهربا/ كهربائي/ يكهرب/ كهربة/ كهنة/ يكهن/ كوافير/ كوبرى/ كوتش/ كوتشينة/ كود/ كورنيش/ كورنيشة/ كوز/ كوز/ كوشة/ كوسة/ كوفريه/ كولة/ كومسيونجي/ كومندة/ كومندان/ كومودينو/كيتي/ كيك/(١٥٤)

لاظوعلي/ لبلب/ لجام/ يلجم/ لط/ لمبة/ لندة/ لنشون/ لنية/ كوتريه/ لوكاندة/ لولب/ لى(١٣)

مارجرجس/ ماركة/ مازورة/ ماسورة/ ماشة/ مافيا/ مأكسد/ مانيكير/ ماهي/ماهيتاب/ ماهينور/ ماهية/ مبتديان/ مبستر/ متستف/متر/ متر/ متردوتيل/ متنشين/ محبات/ مخستك/ مدادية/ مدام/ مدحت/ مدلية/ مدموزيل/مرفت/ مري جرجس/ مزة/ مزراب/ مزز/ مزمزيل/ مشّاط/ مشق/ مطنَ/ معلقة/ مغربل/ مقصدار/ مكارى/ مكرفون/ مكرونة/)كنة/ مكنجي/مكانيكي/ مكوجي/ ملتم/ مليم/ منخوليا/ منديل/ مهتاب/ مهر/ مهردار/ مهرجان/ مهشيد/ مهماز/ مهمفخانة/ مهندار/ مهندز/ مهندس/ مهوار/مهوار/ مهوش/ مهيار/موبايل/ موبيليا/ موتوسيكل/ مورستان/ موسكي/ موس/ مي/ ميز/(٨١)

ناريمان/ نازك/ نازلي/ ناظك/ ناي/ نبطش/ نبوليا/ نجاد/ نجار/ نجدت/ نرجس/ نرجيل/ نرمين/نشأت/ نشان/ ينشن/ نشنجي/ نشنكان/ نصرت/ نظاجة/ نفتالين/ نقشبندي/ نقطة/ نكتة/ نكلة/ نمكي/ نهال/ نوبطشي/ نوجة/ نورهان/ نوزاد/نول/ نيفين/ نيازي/ نيروز/ نيكل/ نينة/ نيون/ (٣٩) هاردة/ هامبورجر/ هانزاده/ هانم هبيك هجص/ هلوسة/ همت/ يهنج/ هناجر/ هندام/ هندزة/ هندسة/ هنش/ هودج/ هويدا(١٦) وابور/ وجاق/ وجنات/ وردربوبة/ ورديان/ وردية/ ورشة/ ورنيش/ وزير/ وشوشة/ ونش/ (١٢) يايا/ ياظ/ ياما/ يادر/ يدكي/ يزدي/ يشمك/ يغمة/ يك/ يلدز/ يللا/ يلمظ/ يمك/ يمكخانة/ يواش يواش/ يوزباشي/ يويو(١٧).

وقد بلغت كثافة مداخل هذا المعجم ما يقرب من واحد وخمسين ومئة وألف مدخل، رتبت جميعا وفق الترتيب الهجائي الألفبائى المشرقي الذى يراعى الكلمة تامة كما ينطقها الناطقون بها.

ومع ذلك فقد وقع المعجم فى كثير من الاضطراب فى الترتيب ، وكانت أظهر علامات هذا الاضطراب فى نظام ترتيبه ماثلة فى ما يلى:

- **أولا- ورود مداخل فى غير ترتيبها الهجائى من مثل ورود المداخل التالية : أزيز وبعدها أرسلان! واسبتالية وبعدها أزبكية! وغير ذلك كثير جدا.**
- **ثانيا- ورود مداخل فى صورة أفعال مضارعة مبدوءة بالياء التي للمضارعة فى غير أبوابها، ولعله كان يقصد إسقاط الياء فى الاعتبار الترتيبي.**
- **ثالثا- اعتبار حرف الألف المدّ ، همزة فقط!**
- **رابعا- اعتبار الحرف المضعف بمثابة غير المضعف فى الترتيب.**

٢.ب. الانتماء المعرفى للكتاب

يقع هذا الكتاب ابتداءً، وفق تصنيف صاحبه، فى الصميم من الأعمال المعجمية، فهو معجم للدخيل فى العامية المصرية.

وهو بهذا امتداد معتبر لقائمة طويلة صنعها المعاصرون للعناية بجمع الألفاظ الأجنبية والدخيلة فى العامية المعاصرة فى مصر، سبق الإشارة إلى بعض منها له مقدمة هذه العلمية.

والكتاب مع ذلك صالح لأن ينتمى إلى عدد آخر من الانتماءات المعرفية من مثل:

أولا- دراسات التأصيل اللغوى.

لقد كان واحدا من أهداف صاحب هذا المعجم هو إراداته الكشف عن أصول الكلمات التي أوردها فى معجمه ، وبيان التحولات التي أصابتها فى رحلة هجرتها إلى المعجم العربي من لغاتها الأصيلة.

وقد حرص صاحب المعجم فى المقدمة على بيان طرق سفر الكلمات الدخيلة إلى العامية المصرية، والأسباب والعوامل التي مكنتها من الاستقرار فيها، فقرر أن هجرة الدخيل إلى العامية المصرية كان سببه ما يلي:

أ- التأثير الثقافي المتبادل بين الثقافة المصرية والثقافتين التركية والفارسية، بسبب العلاقات التاريخية والحضارية والدينية معا.

ب- التأثير السياسي الذي جمع بين المصرين والأتراك فترة زمنية طويلة فى أثناء الخلافة العثمانية، وانضواء مصر تحتها.

ت- العلاقات الحضارية بين مصر وأوربا، وخضوع مصر للاحتلال الفرنسي والإنجليزي.

ث- تأثير البعثات فى لغة النخبة المصرية فى فترات كثيرة من التاريخ المعاصر.

ج- أثر وسائل الإعلام، وسرعة استجابته لسد الفجوات التي تنشأ بسبب الفيض التقني الحديث الذي يرد من الغرب.

ح- تراجع المنجز المصري فى مجالات المستحدثات الحضارية!

والدكتور عبد الوهاب علوبة على وعى بطبيعة هذا الانتماء المعرفي، وهو الوعي الذي يكشف عنه قوله: (ص:٥):" هدفنا فى هذا العمل تأصيل الدخيل الذى كان متداولا، ولا يزال فى مصر" .

ثم يعود فيقرر:" ونتناول فى عملنا هذا كثرة من الألفاظ المتداولة فى مصر الحديثة من أسماء أعلام وألقاب وأماكن وتعبيرات متداولة على لسان المصريين، مع ردها إلى أصولها فى اللغات المأخوذة منها، مع بيان ما طرأ عليها من تغيرات تتفق وبيئتها الصوتية الجديدة"

ثانيا- دراسات التاريخ الاجتماعى والاقتصادى.

يصلح هذا المعجم أن يكون واحدا من المصادر الثانوية فى مجال دراسة التاريخ الاجتماعى الذى صحب عددا من الظواهر التي نتجت عن أثر المبعوثين إلى أوروبا بعد عودتهم إلى المجتمع المصرى، وعن أثر ممارسات الاحتلال الأجنبي فى التركيبة الاجتماعية لمجموع السكان.

فضلا عن أنه يصلح مصدرا ثانويا فى مجال دراسة الأوضاع الاقتصادية للمصريين من خلال فحص ما كان يستورده المصريون تعيينا، وبيان أنواعه، وتقدير قيمته الاقتصادية، وتأثير ذلك على السلوك الاجتماعى للمصريين.

ثالثا- دارسات التاريخ السياسي والعسكرى.

ضمت قائمة المداخل التي جاءت فى هذا المعجم عددا من الألفاظ التي تنتمي إلي الحقول السياسية والإدارية والعسكرية تسربت إلي العامية المصرية بتأثير التداخل الذى حدث بين المصريين وطوائف من أبناء اللغات الأخرى، كالفرس والترك والفرنسيين والإنجليز، إن بسبب ثقافي وديني، وإن بسبب سياسي وعسكري.

وهو ما يجعل هذا المعجم مصدرا من المصادر الثانوية فى ميدان دراسة التاريخ السياسي والإداري والعسكري لفترات من تاريخ المصريين الحديث والمعاصر.

رابعا- دراسات التاريخ الحضاري.

يعد معجم الدخيل فى العامية المصرية مصدرا أصيلا لدراسات التاريخ الحضاري لمصر فى العصر الحديث ، وفحصه كاشف عن حدود التطور الذى أصاب حياة المصريين فى مناطق متنوعة من خريطة عيشهم، طالت المجالات التالية:

أ- **مجال الملابس والثياب والعطور.**
ب- **مجال الأثاث المنزلي والمكتبي.**
ت- **مجال التصنيع ، والتشييد والبناء.**
ث- **مجال الفنون، والموسيقا.**
ج- **مجال الأطعمة والمشروبات.**
ح- **مجال الطب والتمريض والأدوية.**
خ- **مجال الحرب، والأسلحة.**
د- **مجال الإدارة، والتعليم.**
ذ- **مجال الأسماء والأعلام والألقاب.**

وهذا النقل الذي أصاب الحياة المصرية فى كثير من مجالات الحياة الحضارية يدل على طبيعة استجابة المجتمع المصري للتحديث، وقبول أنماط الحياة الحديثة فى المجالات المادية ومستحدثات الحضارة من دون انسحاب ذلك النقل على التأثير السلبي على الجانب المعنوي والأخلاقي المتعلق بأبعاد هوية الشخصية المصرية.

٣. معجم الدخيل في العامية المصرية:

مقالة فى البنتين الكبرى والصغرى.

(٣,١) البنية الكبرى للمعجم

أ- كان مما انشغل به الدكتور عبد الوهاب علوب فى المقدمة التي صنعها لمعجمه معجم الدخيل فى العامية المصرية إشارته إلى طريقة ترتيب المداخل ، وهو الترتيب الذي جاء وفق النظام الهجائي الألفبائي الذي يراعي منطوق الألفاظ من دون اعتبار لمفهوم الجذر root وهو وعي جيد ؛ ذلك أن مفهوم الجذر اللغوي وتطبيقاتها المعجمية صالح لنوع الألفاظ العربية، وليس الدخيلة والمفهوم الصالح للتطبيق هو مفهوم الجذع stem الذى تتجلى بعض تطبيقاته فى ترتيب الألفاظ وفق أشكالها النهائية فى الاستعمال المعاصر فى العامية المصرية.

يقول: (ص:١٥):" وفى ترتيبنا الأسماء والألقاب فى البحث اتبعنا ترتيبا أبجديا حسب الحرف الأول من اللفظ بصوته الكاملة و المتداولة".

وقد سبق أن وقع نوع من عدم الدقة فى ترتيب المداخل وفق هذه المنهجية التي رتبت الألفاظ وفق الحروف الأول من كل لفظة، تمثلت فى ما يلي:

- أولا- وضع عدد من المداخل فى غير موضعها المتوقع تبعا للحرف الثاني مع الأول، وهو الترتيب الذي بدا معتبرا فى ترتيب مداخل المعجم كاملة.

ومن أمثلة ما جاء فى غير موضعه من المداخل:

أزير/ استبدالية/ آقطاي / آلب/ بؤسماط/ سندوتش/ ولو جاء رسمها: ساندوتش، لاستقام وضعها في موضعها / سبرتاي/ سبيط.

- ثانيا- وضع عدد من المداخل في صيغة الفعل المضارع من دون اعتبار لحرف المضارعة؛ الياء، ولو أنه جاء بالفعل في صيغة الماضي لاستقام له الترتيب.
- ثالثا- عد اعتبار المد بالألف ، ومعاملته معاملة الهمزة من دون تنبيه على ذلك.
- رابعا- معاملة الهمزة المضمومة في مثل: بؤسماط / زؤاء، معاملة الواو، وهو نوع خضوع للرسم الكتابي، الذى ظن معه أن الحرف واو ، والصواب أن توضع في باب الباء والهمزة والزاء والهمزة على الترتيب، أو في بابي الباء والقاف والزاء والقاف على اعتبار أن الهمزة متحولة عنها، مع التنبيه على ذلك في المقدمة.

هذا في ما يتعلق بترتيب المداخل.

ب- <u>مقدمة المعجم فقد تضمنت ما يلي:</u>

- أولا- هدف المعجم وهو تأصيل الدخيل المتداول في العامية المصرية.
- ثانيا- مسالك الدخيل إلى العامية المصرية من اللغات الفارسية والتركية والفرنسية والإنجليزية وغيرها. وبيان العوامل التي شجعت هجرة هذه الألفاظ إلى العامية المصرية.
- رابعا- بيان قيمة التشجيع في مقام إنتاج العلم باللغة الوطنية.

وهذه المقدمة أو ما يعرف في باب البنية الكبرى باسم واجهة المعجم format matter أوردت عدد مما ينبغي أن تنشغل به مقدمات المعجمات.

على أن هذه المقدمة لم تذكر بعضا مما يذكره علماء المعجمية في برامج صناعة المقدمة، يمكن إجمالها في النقاط التالية:

أ- خلو المقدمة من بيان إرشادات الاستعمال users' guide

ب- خلو المقدمة من معلومات حول طبيعة العربية وتاريخها وبنيتها.

ت- خلو المعجم من بيان أسلوب جمع مادته.

ث- خلو المعجم من بيان مصادر المادة، وأنواع هذه المصادر.

ج- خلو المعجم من وضع قائمة باللغات الأجنبية التي أمدت العامية المصرية بما احتاجته من الدخيل.

<u>(٢,٣)البنية الصغرى للمعجم.</u>

استقر استعمال مفهوم البنية الصغرى للمعجم في المعجمية مصطلحا على ما يضعه صانع المعجم من معلومات تحت المدخل، تتوزع على نوعين جامعين:

أ- معلومات التعليق على الشكل:(الهجاء/ والضبط/ وبنية المدخل)

ب- معلومات التعليق على المعنى: (التعريف/ شخصية الكلمة واشتقاقها / مستوى الاستعمال). وهذا التخطيط الذى رعاه هارتمان في معجمه لمصطلحات المعجمية:ص:٩٤=

(Dictionary of Lexicography, London an New York, 1994, p:94)

لقد اعتنى الدكتور عبد الوهاب علوب بمجموعة من معلومات البنية الصغرى لمعجمه ، صح أنها لم ترد وفق منهجية ثابتة مستقرة ومطردة.

وفي ما يلي استعراض لعدد من الأمثلة التي تكشف عما أصاب تطبيقات البنية الصغرى في معجمه:

- يقول فى التعليق على المدخل(بانيو) : ص:٥٠: " بانيو: وعاء الاستحمام. وهو من اللفظ التركى: banyo(حمام) ويجمع فى المصطلح فى فى مصر بصيغة: بانيوهات ؛ حيث يضيف المصريون هاءٍ للوقاية بين حرفى الزلاقة الواو والألف".

ففى هذا التعليق عناية بالمعلومات التالية:

أ- بيان المعنى فى الاستعمال المصرى المعاصر: وعاء الاستحمام.

ب- بيان الأصل الذى هاجر منه اللفظ، وهو التركية مع بيان معناه فيها.

ت- بيان بعض المعلومات الصرفية ، كجمع الصيغة فى العربية ، ومحاولة تفسير التحولات التى وقعت فى رحلة الهجرة.

وكما نرى فإن هذه المعلومات تتوزع على نوعى المعلومات التى تتضمنها برامج البنية الصغرى وقد فات صاحب المعجم ما يلى:

- **أولا-** معلومات الهجاء، والضبط (من معلومات التعليق على الشكل).
- **ثانيا-** نقص فى معلومات تعريف المدخل؛ من مثل : طبيعة المادة التي يصنع منها هذا الوعاء، مع الإشارة إلى مستوى من يتخذه للاستحمام فى مسكنه من المستويات المرتفعة نسبيا، وهذه المعلومات من معلومات التعليق على المعنى.

ويحمد لصاحب المعجم الحرص على كتابة المداخل بالحروف اللاتينية فى أصولها الأجنبية، ولكن تفسير لزيادة الهاء فى بانيوهات بأنه للوقاية، ربما يكون محل اختلاف؛ ذلك أن كثير من الكلمات الدخيلة التي انتقلت إلى العربية لم يرد فيها دخول هذه الهاء فى الأوضاع المماثلة فى مثل: باشوات، وأغوات، وبكاوات، ولعل السر وراء دخول الهاء هو تيسير الانتقال من الواو غير المتحركة فى بانيو، وتوطئة لنطق الفتحة الطويلة، التي هي الألف.

ويقول(ص:٨٦):" جاكتة: سترة رجالي. ويجمع: جكتات، وجواكت. وهو من اللفظ الإنجليزي jaket+ اللاحقة هاء للوحدة"

وقد تضمن التعليق المعلومات التالية:

أ- المعنى (وهو من معلومات التعليق على المعنى).

ب- جمع اللفظ/ وأصله وتفسير لحوق الهاء به.

وهذه من معلومات التعليق على الشكل

ت- ضبط المدخل بعلامات الضبط(ضبط قلم)

وقد نقص من المعلومات بيان مستوى الاستعمال؛ ذلك أن لحوق التاء، وإن حقق معنى الوحدة، كما قرر صاحب المعجم فإنه أشار إلى أن هذا النطق يدل على نوع طبقة اجتماعية متراجعة نسبيا، إن على مستوى التعليم، وإن على مستوى السكن، ذلك أن النطق : جاكت يغير الهاء يبدو محملا بعدد من الدلالات الاجتماعية الدالة على نوع ارتفاع فى مستوى التعليم والاقتصاد والثروة.

- ويقول:(ص:١٠٣):" خُشاف: منقوع الياميش؛ وهو من اللفظ الفارسى: خوشاب؛ (الماء المحلى). ويتكون من اللفظ الفارسى:"خوش" (حلو)+ آب(الماء)"

وقد تضمن هذا التعليق ما يلى:

أ- المعنى، منقوع الياميش.

ب- ضبط الخاء بالضمة.

ت- بيان أصل المدخل، وأنه فى أصله مركب من لفظين هما(خوش)+ (آب)

وقد قصرت الحركة الطويلة فى خوش/ وخففت همزة (أب) وتحولت الباء إلى صوت الفاء. وقد نقص التعليق من المعلومات التالية:

أ- نقص فى التعريف، وهو ما كان ينبغي معه ذكر مفردات ما ينقع من تمر، وزبيب ومشمش مجفف، وتين مجفف فى ماء وسكر!

ب- نقص فى مستوى الاستعمال وأنه يكاد يكون حكرا على شهر رمضان الفضيل، ويتناوله الصائمون على الإفطار.

ت- نقص فى تفسير ما حدث فى رحلة التحولات من الفارسية إلي العربية ، مما ذكرناه هنا من تقصير الحركة الطويلة/ وتخفيف الهمزة ، وتحول الباء الانفجارية إلى الفاء الاحتكاكية المهموسة.

- ويقول(ص:٢٢٤) :" مهرجان: حفل كبير. ويجمع مهرجانات. وهو من اللفظ الفارسي: مهركان بكسر الأول(عيد الشمس)".

يظهر فى هذا التعليق على مدخل(مهرجان) المعلومات التالية:

أ- معنى اللفظ(حفل كبير)

ب- جمع اللفظ.

ت- بيان أصله الذى هاجر منه إلى العامية المصرية، وهو الفارسية مع بيان التحولات الصوتية التي أصابته، تحول كسرة الميم فتحة.

ونقص التعليق ما يلى:

أ- مستوى الاستعمال، ذلك أن المعنى كان فى الفارسية نوعا من الأعياد، ذات الصبغة الدينية، وتحول فى العامية المصرية إلى نوع من العموم، ليغطى مناطق واسعة، وإن كانت ذات أبعاد فنية واحتفالية.

ب- ذكر القانون المفسر لتحول الكسرة فى الأصل إلى فتحة فى العامية، وهو المماثلة الصوتية المدبرة، أى بسبب فتحة الراء و الجاف!

ملاحظات نقدية

إن معجم الدخيل فى العامية المصرية عمل طيب يمثل إضافة لقائمة منجز معاصر اعتنى بهذا الباب المهم، وقد تمتع بحظ وافر من علامات الجودة.

ولكنه أخل بعدد من الأمور يمكن ملاحظتها فى ما يلي:

أولا- لا نوافقه على دعواه بانعدام دراسات تأصيل الدخيل فى العامية المصرية، باستثناء الكتاب الذى ذكره فى مقدمته وهو كتاب الدكتور أحمد السعيد سليمان رحمه الله، وقد أشرنا فى مفتتح هذه المرحلة إلى عدد من المؤلفات المعاصرة اعتنت بتأصيل كثير من الألفاظ الدخيلة فى العامية .

ثانيا- نقص فى معلومات المقدمة ، سبق التنويه عنها فى التعليق على المقدمة بما هي جزء من عناصر البنية الكبرى.

ثالثا- نقص فى معلومات التعليق على معلومات البنية الصغرى ، تمثل أخطرها فى :

أ- عدم الوفاء بتعريف المداخل، بذكر السمات الدلالية الفارقة للمدخل.

ب- عدم الاطراد فى الضبط.

ت- عدم الاطراد فى تفسير التحولات الصوتية فى رحلة انتقال اللفظ الدخيل من أصوله إلى العامية المصرية.

رابعا- عدم ذكر المصادر التي اعتمدها صاحب المعجم فى تأصيل الدخيل، ولا توثيقه.

خامسا- كنت أفضل وضع اختصارات للغات الأصل فى صورة حروف هجائية تكشف عن لغة الأصل بجوار المدخل، وهو أمر شائع فى معاجم التأصيل.

سادسا- عدم ذكر موارد هذه الكلمات، وتوثيق ذلك.

ويبقى الجهد الذى بذله الدكتور عبد الوهاب علوب جديرا بالتقدير، والحفاية، ولا سيما فى إطار شعوره الوطني، ومسئوليته الأخلاقية نحو لغته الوطنية العربية.